

LBDIS

We know

TRADUCERI LA CARTEA ROMÂNESCĂ

# Nopti în zen

Traducere de Kocsis Francisko

BALÁZS  
IMRE JÓZSEF

## DYLANOLOGIE

- (privire) • 7
- (simplu) • 8
- (bătaie de joc) • 9
- (haos) • 10

## DRAGONOLOGIE

- (Earnaness) • 13
- (Zmeul verde) • 14
- (Smaug) • 15
- (Gringotts) • 16
- (enciclopedia zmeilor) • 17

## ZBOR DE NOAPTE DEASUPRA CONTINENTULUI BAKUCZ

- (podar) • 21
- (tată vitreg) • 22
- (prezice) • 23
- (urbanizare) • 24
- (aur) • 25

## O ZI LA TRIBUL HOPI

- (noroi) • 29
- (fum) • 30
- (accent) • 31
- (lacrimă) • 32
- (păcăleală) • 33

## ASOCIAȚII HERVAY ÎN DOUĂ TRANȘE

- (ceva privat) • 37
- (certitudine) • 38
- (culcuș) • 39
- (jumătăți de cuvinte) • 40
- (cărbune) • 41

## CORP DE ARMATĂ DIN PROFIL

- (dehumidicator) • 45
- (bulă) • 46
- (echilibru pierdut) • 47
- (demult) • 48
- (scurtime) • 49
- (toamnă) • 50
- (trandafir) • 51
- (repeziciune) • 52
- (vânătorul de pepeni) • 53
- (exploziv) • 54

## PĂDUREA DESTINELOR RAMIFICATE

- (cuib) • 57
- (câine de foc) • 58
- (vale) • 59
- (josnicie) • 60
- (ratând) • 61

## ARGOS LATRĂ DE LA DISTANȚĂ

- (pelerină) • 65
- (bardă) • 66
- (slăbiciune) • 67
- (înfumurat) • 68
- (cangrenare) • 69

## SPĂLAREA AURULUI

- (cap țuguiaț) • 73
- (ștergere) • 74
- (opozant) • 75
- (nume) • 76

## CIRCUMSCRIERILE TURNULUI DE OBSERVAȚIE

- (străpungere) • 79
- (tastă rapidă) • 80
- (neschimbat) • 81

## EXERCITII DE SINESTEZIE

- (cuișoare) • 85
- (problemă) • 86
- (cădere) • 87
- (oscilează) • 88

## PARIS

- (Eco) • 91
- (Parancs) • 92
- (Ax planetar) • 93
- (Propriu) • 94

## ATELIER DE PLIMBARE

- (singure) • 97
- (reformă) • 98
- (mixt) • 99
- (maximalism) • 100

## MUSAFIRII TEATRULUI MAGIC

- (patruzeci) • 103
- (compoziție) • 104
- (judecată) • 105

## NOȚI ÎN ZEN

- (secare) • 109
- (nu te abate) • 110
- (abilitate) • 111
- (mamă) • 112

## CER CU CIORI

- (să lupți) • 115
- (pe scurt) • 116
- (turn de veghe) • 117
- (a lui) • 118

## CĂUTAREA LEACULUI

- (de îndată) • 121
- (absență) • 122
- (strat) • 123

## FIERTURA METAMORFICĂ

- (apă) • 127
- (muncitor) • 128
- (dispariție) • 129

## PĂRĂȘIREA ATELIERULUI

- (bâlbă) • 133
- (triton) • 134
- (principiu) • 135
- (pecete de plumb) • 136

## DUPĂ-AMIEZI APOCRIFE

- (automat) • 139
- (desăvârșit) • 140
- (succes) • 141
- (colecție) • 142

(privire)

(tekintet)

iată strada asta ai mai fost pe-aici îți amintești desigur ne-am uitat la pomul acesta ne-am uitat la gard după care m-am ascuns îndărătul unui stâlp ca să nu mă mai vezi  
se crăpa de ziuă aș fi vrut să mă duc mai departe să plec de pe strada aceasta însă tu ai fi vrut să mai rămâi  
sunete gălăgioase de muzicuțe de fluiere ciobănești ne-au condus spre ziua următoare iată banca asta de aici cu urme carbonizate de la mucurile de țigară iată marginile lor ca niște creste de valuri care se ridică numai dacă îți arunci bijuteriile în apă  
față în față cu noi cele mai triste chipuri dar în noi începe să răsunе o altă muzică în timp ce privim gardurile și golurile luminoase dintre șipcile lor

„nu te semna deasupra liniilor punctate“  
(Bob Dylan)

nu semna orice dar mai cu seamă nu semna oriunde există locuri  
nepotrivite pentru asta există unii care știu totul mult mai bine și  
în locul tău

nu porni la gară dacă ți-au mai rămas două ore de petrecut cu cei  
pe care îi vezi acum pentru prima oară la fel cum o să-i vezi apoi pe  
călătorii din tren dar până atunci vă leagă un fel de atracție îndepăr-  
tată pentru becurile gălbui ale lampadarelor

trebuie s-o urmezi te va conduce într-o grădină acolo palida lumină  
gălbuiie atârână de sârme

nu semna acolo orice ți se spune dar mai ales nu semna sub orice

(bătaie de joc)

(kigúnyol)

intri în cameră ești așteptat de mult se află acolo tot felul de ființe  
numeroasele chipuri inventariate deja un lung șir de variabile  
intri în cameră nu-ți vine greu deși astăzi și clădirea a pornit să te  
întâmpine astăzi vei fi celebru aici eu sunt un teatru spune port  
îngeri pe fronton  
chipul cu limba scoasă e cel mai ieșit în relief are limba despicață  
ochii te învăluie într-o lumină cu reflexe galbene cine-i cel ce te sfre-  
delește acum cu privirea de la cea mai mare distanță  
se învălmășesc întâmplări răsună râsete acesta e un album de figuri  
catalogul e cunoscut peste mări și țări cunoscuta muzică de acom-  
paniament se desprinde acum de el se rotește deasupra capetelor  
întreabă cel mai palid chip dacă e-n viață

(haos)

(káosz)

„i accept chaos. i am not sure whether  
it accepts me“  
(Bob Dylan)

stai în vălmășagul simțurilor aici mult prea multe lucruri dau buzna  
peste tine trântesc ușa fereastra ușa dulapului scândura dușumelei  
te-au înconjurat în spațiul tău tridimensional trebuie să născocesci  
instantaneu forme noi dimensiuni noi să treci mereu în altceva în  
aproape oricine

îi vizitezi pe călugării de pe insula chaos vâslești până acolo într-o  
barcă te întâmpină cu vin roșu și măslina te așteaptă pereți albi  
cărămizi roșii alei întunecate

departe ruinele farului demult stins în locul unde păsările venite din  
cele mai îndepărtate ținuturi au coborât odinioară pe pământ ori  
mai degrabă pe turn

de-acum lasă-ți vâslele ai ajuns lasă-te în voia curenților din globul care  
împresoară barca în orice direcție ți-ai întinde mâna circumferința se în-  
depărtează

toți cei de-aici se pregătesc de inaugurare se naște un nou bătrân bar-  
ba îi devine cu adevărat albă brațele neputincioase și tremurătoare  
în adâncul pământului în străfundul limbii omenești se ascunde  
trupul înaripat greu se zbate aduimcă se-nfurie atacă ar mai sta  
îndelung de veghe rănește deci se rănește  
spusele mesagerilor răsună în adânc în materia străbătută de grote

**(Zmeul verde)***(A zöld sárkány)*

caută-l între munții surpați în tunele când scoate urlete undeva departe stratul de dedesubt cel ars și presat în materia cărbunelui macină-l mărunț pregătește concentrate procesul se poate repeta oricând și oriunde

au vreun rost culorile în adâncul pământului cum arată un zmeu verde în străfundul pământului unde nu-l poate vedea nimeni?

ce dai la schimb și câte butoaie valorează trecutul tău până unde va  
trebui să mergi ca să emigreze din tine  
ani întregi grumazul călcâiul spinarea ți-s goale când stai culcat pe  
spate priveliștea e ca rana unei arsuri pe retină poți urmări potecile  
tainice din tine însuți  
ce valoare are pentru tine elogiul zmeului până când vei mai putea  
crede că supraviețuiești visului său ochilor mijiti vanității care umple  
peșterile din pântecul muntelui  
nu sta de vorbă cu zmei străini fii tu însuți zmeul care vorbește limba  
șuierătoarelor scânteii

sub pământ locuiește un zmeu palid dacă lumina i-ar ajunge la solzi ar începe să se macine să se sfărâme ar avea nevoie o putere colosală cel care ar încerca să le țină laolaltă  
zmeul palid de sub pământ simte că apa se află aproape se privește în oglinda unui lac subteran după mai multe secole de săpături se înfioară se scufundă se simte de-acum acasă

cel mic îi punea întrebări celui mare și cel mare îl întreba pe cel mic împreună știau cât știe singur cineva din alte ținuturi  
ajunge biruința asupra unei jumătăți de zmeu pentru câștigarea unei jumătăți de împărăție? a întrebat unul dintre ei iar celălalt i-a răspuns tot cu o întrebare adică la un zmeu cu șapte capete asta ar însemna trei capete jumate? rotunjirea se face în sus sau în jos?  
nu-i bine să fii fecior de împărat trebuie să știi prea multă matematică și nu-i bine să fii nici fată de împărat pregătită mereu de răpire de eliberare dar cel mai greu e să fii zmeu să găsești întotdeauna pe cineva care crede în existența ta